

СПОСОБЫ ДЕКОДИРОВАНИЯ СЕМАНТИКИ НОВЫХ АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ В ТЕКСТАХ СМИ

Активное употребление на страницах немецких и русских СМИ новых заимствованных англоамериканизмов отражает процесс глобализации и интеллектуализации языка, вместе с тем усложняет восприятие и понимание читателем содержания текста. Декодирование новых знаний, заключенных в семантике неологизмов, становится возможным благодаря различным приемам, используемым авторами текстов для интерпретации новых слов. В статье иллюстрируются способы декодирования читателем семантики новых заимствованных слов в контексте благодаря применению различных средств – графических, лексических, синтаксических и других.

Ключевые слова: заимствование, англоамериканизмы, семантика, интерпретация, декодирование.

Современный уровень развития общества оказывает непосредственное влияние на лексический состав и состояние языка. Бурные политические и социальные события, вызванные к жизни глобализацией и интеграцией во всех сферах – политике, финансах, ИТ-технологиях, экономике, культуре, спорте, моде и др., – произошедшие на рубеже двух веков, изменили наш язык, сделав его более интеллектуальным, «технократичным» и немного «чужим». Англоамериканские заимствования активно проникают во все европейские языки, особенно в язык СМИ (как электронных, так и печатных), нивелируя национальные языки вследствие экспансии заимствованных слов. Все новое требует языковой номинации, которая вызывает к жизни неологизмы – новые слова, новообразования, новые значения слов. В этой связи Е.В. Розен различала «необходимую» неологию («Notneologie») и «избыточную» неологию («Luxusneologie») [1], т. е. новые слова для обозначения новых предметов, явлений и понятий, без которых нельзя обойтись, и слова, которые не вызваны к жизни потребностью в номинации, а являются данью языковой моде и употребляются исключительно для престижа. В последнем случае немецкие слова заменяются англоамериканизмами в силу того, что они короче, благозвучнее и отвечают моде. Так, автор приводимого ниже пассажа Бастиан Зик недоумевает по поводу того, что для многих английских слов, функционирующих в немецком языке, давно есть свои немецкие соответствия, однако в силу языковой моды предпочтительными оказываются варианты из английского языка.

Das Verrückte ist ja, dass es für viele englische Wörter schon längst deutsche Entsprechungen gab. Die gerieten nur in Vergessenheit – weil sie nicht “hip” oder “trendy” waren. Zum Blockbuster sagte man früher “Straßenfeger”, ein “Global Player” war ein Weltkonzern, und wer eine Sache “toppen” wollte, der konnte versuchen, sie zu “übertreffen”. Die “Headline” war früher eine “Schlagzeile” und der “Contest” ein Wettbewerb. Zum “Service Point” sagte man “Auskunft”,

* © Шайхутдинова Х.А., 2016

Шайхутдинова Халида Абдрахмановна (lidia_sch@mail.ru), кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 443001, Российская Федерация, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 194.

und der "Counter" war ein Schalter. Eigentlich ganz einfach. Selbst für den lästigen "Stalker" gab es schon das griffige Wort "Nachsteller". Man hätte es gar nicht auf Englisch nachstellen müssen [2].

В этой связи особую важность приобретает умение автора/адресанта донести семантику нового слова до читателя/адресата с тем, чтобы тот декодировал смысл читаемого, что иногда представляется довольно трудной задачей, ибо часто новые англоамериканизмы употребляются без пояснений и интерпретаций. Поскольку новые слова не всегда можно найти в имеющихся словарях и не все читатели владеют английским языком, важно научиться извлекать информацию из самого текста.

В данной статье мы рассмотрим примеры употребления англоамериканских заимствований в современных текстах немецких и русских СМИ. Нашей задачей является выявление способов декодирования семантики новых заимствованных слов читателем, соответственно, сигнализация новизны и интерпретация значений этих слов авторами текстов.

Итак, одним из способов, сигнализирующих о новизне заимствованных единиц, являются графические маркеры, такие как кавычки, курсив, иностранное написание [3]. Наряду с графическими маркерами могут употребляться сигнальные слова: *sogenannt, sozusagen, wie es im Jargon heißt, так называемый* и др. Приведем примеры:

Das „living apart together“ – Modell

Es wirkt, wie der Kompromiss zwischen Singleleben und fester Partnerschaft. Zusammenleben: Nein. Partnerschaft: Ja. Paare, die das sogenannte LAT-Modell praktizieren, sträuben sich vor allem gegen den Beziehungsalltag. Diskussionen über Haushaltsfragen oder Geld möchten sie bewusst vermeiden. ...Wer Unabhängigkeit und Individualität nicht gegen Kompromisse eintauschen möchte, für den ist das LAT-Modell eine gute Alternative.

Ситуация на Украине стала «очень волатильной» с момента отставки премьер-министра страны Арсения Яценюка, цитирует Reuters главу Совета Европы Турбьерна Ягланда (<https://rns.online/economy/Sovet-Evropi-schitaet-situatsiyu-na-Ukraine-volatilnoiposle-otstavki-Yatsenyuka-2016-04-11>).

Если в первом пассаже приводится косвенное толкование значения, то во втором нет и намек на интерпретацию и раскрытие значения, и лишь кавычки сигнализируют новизну прилагательного.

Декодировать семантику англоамериканизма в контексте несложно в случае наличия синонима, который может стоять как в непосредственной близости от нового слова, так и отстоять от него на некоторой дистанции (*Freelancer* (англ.) – *Freiberufler* (нем.) – человек свободной профессии, работающий не по найму).

Bei Freelance-Market brauchen Sie sich nicht zu registrieren, sondern können direkt den passenden Freiberufler auswählen – kostenlos und ganz schnell! Klicken Sie einfach links auf eine der 35 verschiedenen **Freelancer**-Kategorien um den passenden **Freiberufler** zu finden (www.dradio.de 05.11.2011).

Клинтон говорит «нет» сланцевой революции

«СП»: — Однако американские экологи утверждают, что гидроразрыв загрязняет водоносные слои?

— *Правильнее было бы сказать, что водоносные слои загрязняются из-за нарушения технологии добычи сланцевой нефти. Это вопрос эффективности работы соответствующих служб, которые стоят на защите окружающей среды. Уверен, что здравомыслящие власти сочтут более важным усилить контроль над буровыми площадками, нежели поставить крест на фрэкинге (Примечание мое. – Х.Ш., от англ. fracking) (http://news.rambler.ru/head/32896070/?track=news_othernews 27.02.2016).*

Психологи рассказали, что станет самым лучшим подарком ко Дню святого Валентина 2016... И этот подарок не будет стоить вам ни копейки. Его ценой является ваша собственная сила воли. «На время романтического свидания вам предстоит сказать себе три «нет», – объяснили специалисты. ...Итак, совет первый – стоп

фаббинг! Синонимом слова *фаббинг* является словосочетание «телефонное залипание». Психологи настаивают на ограничении использования смартфонов во время общения с возлюбленными.

Совет второй: стоп **техноференс!** Техноференс порождается фаббингом. Это новое слово означает негативное воздействие технологий на романтические отношения между людьми. ...

*И наконец, третий совет: стоп **номофобия!** Номофобия — это еще одно последствие фаббинга — страх остаться без мобильного телефона или вдалеке от него. В День святого Валентина, находясь в компании любимого человека, специалисты рекомендуют отключить гаджет (http://family.rambler.ru/news/nauka-i-tehnika/344515/?utm_campaign=self_promo&utm_term=head&utm_medium=midcol&utm_source=news&utm_content=family?track=news_othernews 13.02.2016).*

В случаях употребления неологизмов *номофобия* и *техноференс* декодирование значения возможно за счет дефиниции: автор непосредственно толкует новые слова путем описания их семантики. Подобный подход нечасто встречается в русскоязычных текстах и в то же время является довольно типичным для немецкоязычных СМИ.

Довольно редко семантику нового заимствованного слова можно декодировать благодаря антониму (*транспарентность — секретность*) или справочной информации, вынесенной за рамки основного текста, что имеет место в нашем корпусе исключительно на страницах русскоязычных СМИ и не находит своего выражения в немецкоязычных СМИ:

Конфликты приобретают напряженность, нужна большая **транспарентность** о действиях друг друга. **Секретность** нужна тем, кто что-то готовит. Другое дело, что договор модернизации должен учитывать интересы всех сторон», — говорит Арбатов (<http://news.rambler.ru/articles/32680746>).

Самарские вузы получили площадку под кампус

*Губернатор Самарской области Николай Меркушкин заявил, что самарские вузы получают площадку для строительства **кампуса**. Местом для студенческого городка выбрана территория, прилегающая к стадиону чемпионата мира по футболу в 2018 году.*

Справочно: кампус — университетский городок, включающий, как правило, учебные помещения, научно-исследовательские институты, жилые помещения для студентов, библиотеки, аудитории, столовые и т. д. (www.mail.ru 27.09.2015).

Перевод заимствованного слова на родной язык также является одним из способов разъяснения читателю семантики новых слов:

*Даже находясь в отпуске, вы вряд ли будете следовать набирающей популярность идее **digital detox**. «**Цифровое воздержание**» прекрасно смотрится в журналах с полезными советами, но малоприменимо в повседневной реальности. Куда бы вы ни собрались, наверняка захватите с собой любимый планшет или смартфон, хотя бы для того, чтобы периодически сверяться с навигатором в незнакомом месте (www.rabota.mail.ru 14.07.2014).*

*Высказывания Петра Порошенко в Париже вызвали резкое неприятие у западных журналистов, пишет портал RusNext.ru со ссылкой на украинские СМИ. Сравнение атаки экстремистов на Париж с так называемой АТО, сделанное президентом, вызвало большой резонанс в западной прессе. ...Репортеров из Америки и Франции поддержала их немецкая коллега, журналистка немецкого *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Анн-Дорит Бой. Она назвала риторику Порошенко на саммите «эпик **фэйлом**» (эпическим провалом) [(<http://www.metrprice.ru/another-news/ocherednoy-pozor-poroshenko-zapadnaya-pressa-podivilas-tsinizmu-ukrainskogo-prezidenta> 02.12.2015).*

Чтобы проинтерпретировать новое слово, адресанту иногда приходится апеллировать к опыту и подробно описывать процесс с целью раскрытия его содержания [4].

Это имеет место, когда для обозначения процесса или явления нет синонимов. Обращение к реальному опыту и ономазиологическому анализу при интерпретации значения слова особенно актуально в том случае, когда слово представляет собой термин, неизвестный широкому читателю. Подробное толкование происходящего процесса мы можем наблюдать в нижеприводимом контексте, описывающем процесс добычи сжиженного газа, обозначаемый словом Fracking (см. выше *гидроразрыв*):

In Niedersachsen wird über das “Fracking” diskutiert

Am Montag bebte in Niedersachsen leicht die Erde – in der Nähe eines Erdgasfeldes bei Neuenkirchen-Tewel. Hatte das Beben mit der seit Jahrzehnten betriebenen Förderung von Erdgas zu tun? Und welche Rolle spielte dabei möglicherweise das “Fracking”? Beim Fracking wird Wasser mit Chemikalien versetzt und dann unter hohem Druck in die Gas führenden Schichten gepresst, bis sie aufbrechen. Übrig bleiben unter anderem große Mengen an Abwasser und Bohrschlamm, die mit radioaktiven Substanzen, Schwermetallen und Salzen belastet sind. Das Landesamt für Bergbau, Energie und Geologie hat nun geprüft, ob ein Zusammenhang zwischen dem leichten Erdbeben vom Wochenanfang und dem Fracking besteht (www.dradio.de 16.02.2012).

Итак, сравнительный анализ корпуса, состоящего из 50 немецких и 50 русских текстов СМИ, позволяет нам утверждать, что немецкоязычные тексты больше тяготеют к экспланаторности, т. е. имеют установку на объяснительность. Практически в каждом из текстов дается то или иное толкование значений англоамериканизмов, либо оно вполне однозначно выводится из контекста. Однако в текстах русских СМИ довольно часто употребление англоамериканизмов не обусловлено номинативной потребностью и остается совершенно непонятным для читателя. В подтверждение приведем лишь некоторые фрагменты текстов, в которых употребленные заимствования не снабжены какой-либо интерпретацией:

Девочка регулярно выкладывает в Инстаграм, где у нее более тысячи подписчиков и фолловеров, свои фотографии в стильной одежде, а недавно она сообщила, что подписала контракт с модельным агентством. «...Я никогда не надеваю одну и ту же вещь дважды», – рассказала Лили-Рэй (<https://deti.mail.ru/news/roditeli-tratyat-tysyachi-funtovna-hobbi-docheri>).

Леонардо Ди Каприо сыграет Владимира Путина

Американский актер Леонардо Ди Каприо дал предварительное согласие на участие в байопике о президенте России Владимире Путине, сообщает телеканал «Дождь» со ссылкой на источники, близкие к кинокомпании Knights Bridge Entertainment. ...Фильм будут снимать в России, США и Европе. ...Продюсером байопика выступит Марк Дэймон... (<https://afisha.mail.ru/cinema/news/46909/> 2.02.2016).

Марина Богатова, актриса, играет Юлю.

Меня пригласили сняться в «Бедных людях», потому что я уже работала с Антоном Зайцевым и Жанной Кадниковой в «Реальных пацанах». В синопсисе сразу было написано: «В этой роли хотим видеть Марину Богатову», но я до последнего сомневалась, что, может, возьмут кого-то другого. После всех проб и кастингов меня утвердили. (https://afisha.mail.ru/series/articles/47112/?from=mr_news).

Итак, на примере употребления англоамериканизмов в текстах немецких и русских электронных СМИ нам удалось выявить, что наиболее распространенными способами декодирования семантики новых англоамериканизмов являются синонимы и антонимы к новым словам, дефиниции, синтаксические конструкции или подробное пояснение самого явления, перевод слова, справочная информация, а также графические маркеры (кавычки, курсив, иностранное написание неологизмов) и сигнальные слова. Сам факт интерпретации слова сигнализирует о новизне употребляемого слова и его неосвоенности в языке, поскольку все новое требует пояснения. Авторы немецких текстов более подробно толкуют новые англоамериканизмы, в то время как в русских текстах новые слова часто употребляются без каких-либо ком-

ментариев и пояснений, что приводит нас к выводу о том, что новые слова часто являются данью языковой моде и употребляются из соображений престижа и самопрезентации.

Таким образом, можно констатировать, что декодирование новых знаний, заключенных в неологизмах, представляет собой порой сложный процесс и требует от адресата/читателя определенной мыслительной работы и обширных знаний. Чтение прессы без знания английского языка сегодня невозможно для носителей не только немецкого, но и русского языка. Интеллектуализация языка – основное свойство языка, которое особенно ярко проявляется в последние 20–30 лет, что отмечается также рядом исследователей [5–7]. Поэтому сейчас как никогда велика роль самообразования и постоянного активного усвоения новых знаний.

Библиографический список

1. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Провещение, 1991. 189 с.
2. Sick Bastian. Zwiebelfisch: Neue Wörter braucht das Land! <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/zwiebelfisch-neue-woerter-braucht-das-land-a-742873.html>.
3. Шайхутдинова Х.А. Интерпретация семантики новых слов в контексте // Интерпретация как ментальное зеркало видения текста. Екатеринбург. 2015. Вып. 4. С. 195–202.
4. Шайхутдинова Х.А. Прагматический аспект неологизации лексики // Традиции и инновации в строительстве и архитектуре [Электронный ресурс]: материалы 72-й юбилейной Всерос. научно-техн. конф. по итогам НИР 2015 года. СГАСУ. Самара, 2016. С. 66–70.
5. Ваулина Е.Ю. Терминологическая лексика в толковом словаре: «интеллектуализация» или «детерминологизация» современного русского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М., 2015. № 2-1. С. 233–236.
6. Зинчук Е.А. Английские заимствования в немецком языке как отражение процессов в современном обществе // Филология: научные исследования. 2015. № 2. С. 129–137.
7. Кормилицына М.А. Активные процессы в языке современной российской прессы // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. № 6-2. С. 304–308.

References

1. Rozen E.V. *Novye slova i ustoichivye slovosochetaniia v nemetskom iazyke* [New words and established collocations in the German language]. М.: Prosveshchenie, 1991, 189 p. [in Russian].
2. Sick, Bastian. *Zwiebelfisch: Neue Wörter braucht das Land!* [Mixed Print: the Country Needs New Words!]. Retrieved from: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/zwiebelfisch-neue-woerter-braucht-das-land-a-742873.html> [in German].
3. Shaykhutdinova Kh.A. *Interpretatsiia semantiki novykh slov v kontekste* [Interpretation of semantics of new words in the context]. In: *Interpretatsiia kak mental'noe zerkalo videniia teksta* [Interpretation as a mental mirror of vision of text]. Ekaterinburg. Issue 4, 2015, pp.195-202 [in Russian].
4. Shaykhutdinova Kh.A. *Pragmaticheskii aspekt neologizatsii leksiki* [Pragmatical aspect of neologization of vocabulary]. In: *Traditsii i innovatsii v stroitel'stve i arkhitekture [Elektronnyi resurs]: materialy 72-i iubileinoi Vseros. nauchno-tekhn. konf. po itogam NIR 2015 goda* [Traditions and innovations in construction and architecture [Electronic resource]: materials of the 72 jubilee All-Russian scientific and technical conference based on the results of research work of 2015]. Samara State University of Architecture and Civil Engineering. Samara, 2016, pp. 66-70 [in Russian].
5. Vaulina E.Ju. *Terminologicheskaja leksika v tolkovom slovare: «intellektualizatsiia» ili «determinologizatsiia» sovremennogo russkogo iazyka* [Terminological vocabulary in the explanatory dictionary: «intellectualization» or «determinologization» of modern Russian language]. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Topical issues of humanitarian and natural sciences]. М., 2015, no. 2-1, pp. 233-236 [in Russian].
6. Zinchuk E.A. *Angliiskie zaimstvovaniia v nemetskom iazyke kak otrazhenie protsessov v sovremennom obshchestve* [English loanwords in German language as the reflection of processes

in the modern society]. *Filologiya: nauchnye issledovaniia* [Philology: scientific researches]. M., 2015, no. 2, pp. 129–137 [in Russian].

7. Kormilicyna M.A. *Aktivnye protsessy v iazyke sovremennoi rossiiskoi pressy* [Dynamic processes in the language of modern Russian mass media]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod]. Nizhni Novgorod, 2011, no.6-2, pp. 304–308 [in Russian].

*Kh.A. Shaykhutdinova**

WAYS OF DECODING SEMANTICS OF NEW ANGLICISMS AND AMERICANISMS IN THE MASS MEDIA

Active usage of new loanwords from British and American English in German and Russian mass media reflects the process of globalization and intellectualization of language, but at the same time it complicates perception and understanding of the text by the reader. Decoding new knowledge embodied in the semantics of neologisms becomes possible due to different methods that are used by the authors in order to interpret new words. This article illustrates the ways to decode the semantics of new loanwords in context by using different means – graphic, lexical, syntactical etc.

Key words: loanword, Anglicisms, Americanisms, semantics, interpretation, decoding.

Статья поступила в редакцию 15/VI/2016.
The article received 15/VI/2016.

* *Shaykhutdinova Khalida Abdrahmanovna* (lidia_sch@mail.ru), Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Samara State University of Architecture and Civil Engineering, 194, Molodogvardeyskaya Street, Samara, 443001, Russian Federation.